

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka filologiczna – profil czeski			
2. Kod przedmiotu:	FSC-31			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	mgr Justyna Kościukiewicz			
12. Grupa przedmiotów:	Praktyki zawodowe			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
dobra znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach;				
16. Cel przedmiotu:				
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W13 (+++)
03	ma elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W15 (+++)
04	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_U08 (+++)

05	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; umie przyjmować i wyznaczać zadania	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_U11 (+++)
06	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_K02 (++)
07	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_K03 (+++)
08	jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach wykorzystujących język obcy w procesie komunikacji, potrafi porozumieć się z osobami będącymi i niebędącymi specjalistami w danej dziedzinie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_K04 (+++)

18. Formy i wymiar zajęć: Praktyka: 90 h (30 h + 60 h)

19. Treści kształcenia:

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,

- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.

20. Egzamin: nie, za/o

21. Literatura podstawowa:

Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.

Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.

Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 2007.

21. Literatura uzupełniająca:

Hejwowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kozłowska, Zofia. 1992. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.

Wojtasiewicz, Olgierd. 2005. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki. Wykonanie przykładowych tłumaczeń lub dokumentów wynikających z charakteru działalności instytucji	90 30

	Suma godzin	120		
24. Suma wszystkich godzin:	120	25. Liczba punktów ECTS:	3	
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta	3	
28. Uwagi:				

Kryteria oceniania:				
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	Student bardzo dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.		
	db	Student dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.		
	dst	Student dostatecznie zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.		
	ndst	Student nie zna struktury i funkcji systemu edukacji, celów, podstaw prawnych, organizacji i funkcjonowania różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.		
02	bdb	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu bardzo dobrym.		
	db	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dobrym.		
	dst	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dostatecznym.		
	ndst	Student nie orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, nie zna metod diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług.		
03	bdb	Student w stopniu bardzo dobrym posiada elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością.		
	db	Student w stopniu dobrym posiada elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością.		
	dst	Student w stopniu dostatecznym posiada elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością.		
	ndst	Student nie posiada elementarnej wiedzy o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością.		
04	bdb	Student, w stopniu bardzo dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.		
	db	Student, w stopniu dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.		
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.		
	ndst	Student nie potrafi stosować przepisów prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.		

05	bdb	Student potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; umie przyjmować i wyznaczać zadania w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; umie przyjmować i wyznaczać zadania w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; umie przyjmować i wyznaczać zadania w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi pracować w zespole i pełnić w nim różnych ról; nie umie przyjmować i wyznaczać zadań.
06	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
07	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
08	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka czeskiego.

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)